

i18n

Work in progress

- [How to manage string localization in JS files](#)
- [Special punctuation handling](#)

Related pages

- [i18n scripts](#)

Conventions

- [Strings Format Convention](#)
- [Translation branching strategy](#)

How to

- [Character substitutions](#)
- [Creating or maintaining translations](#)
- [Import Translations from other Projects](#)
- [Mass spelling correction](#)
- [Translate mods](#)

Others

- [Project Milkshake](#)
- [Interactive Translation](#)
- [Pending text corrections](#)
- [Proposed Changes to English Strings](#)
- [Research about different i18n systems](#)
- [Right to Left](#)
- [Translation Server](#)
- [Translation Stats](#)
- [UTF-8](#)
- [Zend_Translate](#)
- [Merge language improvements](#)

Status/RoadMap

Multilingual interface handling has been in in Tiki since the early versions. Therefore, it was possible to use Tiki in any of 30+ languages. Multilingual content handling was added in 1.9.x It makes it possible for a page or an article to have a corresponding page or article in another language.

Tiki is the "reference implementation" for the Cross-lingual Wiki Engine:

- <http://wiki-translation.com/tracker1>
- [MultilingualWikiSync](#)

Wishlist

Open

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	BiDi.css bug in RTL language	AshkanV	10 high	10 easy	99	• Patch		2014-08-08	2014-08-08	0
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	Umbrella bug report for new missing tra() bugs	hman	7	10 easy	70	• Usability • Less than 30-minutes fix • Bug • Easy for Newbie Dev	tsuki_katy, luciash d' being ☐	2020-07-27	2020-10-07	222 marclaporte-07 Jan 22
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	Please branch off sub-languages of German	hman	6	10 easy	60	• Feature request		2020-08-14	2020-08-14	0
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	Need advice on escaping nasty string	hman	7	8	56	• Support request		2020-08-14	2020-08-14	1 hman-16 Aug 20
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	Bing Machine Translation does not work	Rick Sapir / Tiki for Smarties	10 high		50	• Error • Usability • Regression		2016-08-04	2016-08-04	3 ricks99-10 Aug 16
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	'Kyiv,' not 'Kiev'	Mike Finko	5	10 easy	50	• Feature request		2019-10-06	2019-10-07	0

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	Please update German localization	hman	5	10 easy	50	• Usability • Less than 30-minutes fix		2020-08-11	2021-03-05	32 hman-09 May 21
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	Interactive translation: Use a color to indicate untranslated strings	Marc Laporte	7	7	49	• Usability • Feature request	Henrique Mukanda	2013-11-03	2018-07-25	0
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	Buttons wikipugins labels are not translated	Bernard Sfez / Tiki Specialist	7	7	49	• Usability		2021-07-30	2021-07-30	0
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	Multilingual Trackers; When multilingual is disable, previously set multilingual fields shouldn't be displayed	Bernard Sfez / Tiki Specialist	7	7	49	• Consistency • Conflict of two features (each works well independently) • Developer Training • Easy for Newbie Dev		2022-01-24	2022-01-24	2 Bsfez-24 Jan 22
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	Upgrade 4.1->5.0 - Error : x01 : Fatal error on tra.php	Bernard TREMBLAY	9 high		45	• Error • Consistency		2010-07-09	2010-07-09	0
● ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ ★★★★★ (0) 🗨️	Display of many text after upgrade of a database coded UTF8 defined latin1 as UTF8 code	Bernard TREMBLAY	9 high		45	• Error • Regression • Consistency • Conflict of two features (each works well independently)		2010-07-10	2010-07-10	5 trebly-12 Oct 10

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
● ★★☆☆ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ (0) 🗸	Translation Drop Down not Available in Wiki Structures and other language anomalies	rodrigosa	9 high		45	• Error • Usability		2010-12-01	2010-12-01	0
● ★★☆☆ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ (0) 🗸	i18n online translation broken	Torsten Fabricius	9		45	• Usability • Support request • Community projects • Regression	Leu	2014-10-19	2017-10-06	1 mikeua-22 Oct 15
● ★★☆☆ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ (0) 🗸	In multilingual provided clearer guidance to user as to what language is most up to date	alain_desilets	8		40	• Feature request		2010-01-29	2010-01-29	0
● ★★☆☆ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ (0) 🗸	interactive translation on-use-off results in a 10x slow-down	Gergely	8		40	• Error • Usability		2010-09-12	2010-09-12	3 Gergely-12 Sep 10
● ★★☆☆ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ (0) 🗸	TW5.1: database translation does not work for tiki-register.tpl	Gergely	8		40	• Error • Usability		2010-10-17	2010-10-17	0
● ★★☆☆ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ (0) 🗸	I10n: Edit a page in a language different than english results into a broken editpagedisplay	DesertWolf	8		40	• Error • Usability • Conflict of two features (each works well independently)		2011-01-13	2011-01-13	3 Chealer9-17 Jan 11

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
● ★★☆☆ ★★★★ ★★★☆☆ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ (0) 🗨	Language Custom and all language files system holding - Proposal [MOD] [ADD]	Bernard TREMBLAY	8		40	• Feature request	Bernard TREMBLAY	2011-01-24	2011-01-25	0
● ★★☆☆ ★★★★ ★★★☆☆ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ (0) 🗨	Translation of this page is incomplete - displays in wrong language.	Dominic	5	8	40	• Usability • Consistency • Less than 30-minutes fix		2011-06-17	2011-06-17	0

«
1 (current)
2
3
4
5
»

Pending

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
① ★★☆☆ ★★★★ ★★★☆☆ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ (0) 🗨	Reporting spelling corrections as a non-developer	ademoor	1 low		5			2008-11-24	2008-11-24	1 marclaporte-29 Aug 09
① ★★☆☆ ★★★★ ★★★☆☆ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ ★★★★ (0) 🗨	Problem in adodb when using Chinese characters in browser title	outcrop	9 high		45	• Usability		2009-06-03	2011-10-08	1 arild-08 Oct 11

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
① ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	Using "best language" breaks links when generating webhelp	Rick Sapir / Tiki for Smarties	7		35	• Error		2008-05-21	2008-05-21	0
① ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	translation to portuguese (PT)	myoli			25	• Patch	myoli	2007-07-16	2007-07-16	1 CriCAC-11 May 11
① ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	php option "...&bl" does not work with "structure"	nuhets			25	• Usability	nuhets	2008-01-30	2008-02-21	2 nuhets-21 Feb 08
① ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	tiki-integrator is not aware of character set: remote pages with iso-8859-1 are not properly shown	Xavi (as xavidp - admin)	5		25	• Usability • Feature request	sylvieg	2005-08-11	2021-09-30	1 Bsfez-30 Sep 21
① ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	tiki export trackers with accented characters	Marc Laporte			25	• Error		2006-07-12	2021-10-11	1 Bsfez-11 Oct 21

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
① ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	Editing a wiki page: Footnotes and Comment are unclear labels	Marc Laporte	4		20	<ul style="list-style-type: none"> Usability Consistency Easy for Newbie Dev 	Luis Henrique Fagundes	2005-06-22	2021-09-29	2 Bsfez-29 Sep 21
① ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	wiki: automatic description of changes	Marc Laporte	3		15	<ul style="list-style-type: none"> Feature request 		2008-04-16	2008-04-16	0
① ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	Translated pages should not be orphans	Marc Laporte	2		10	<ul style="list-style-type: none"> Usability 		2005-06-28	2021-09-30	3 Bsfez-30 Sep 21

Closed

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
② ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	User information link is broken if language is not english (user preferences -> tracker)	Bernard Sfez / Tiki Specialist	8	10 easy	80	<ul style="list-style-type: none"> Usability 		2013-09-03	2013-11-03	1 pascalstjean-10 Sep 13
② ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	Action buttons missing in 3 themes (Coalesce, Strasa, Ohia) when translating wiki pages	Olaf-Michael Stefanov	10 high	8	80	<ul style="list-style-type: none"> Error Regression 	Jonny Bradley	2013-10-12	2013-11-21	1 jonnybradley-01 Nov 13

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
5 ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	Recaptcha V2 should be displayed in the same language than the Tiki selected language	Bernard Sfez / Tiki Specialist	10 high	8	80	• Feature request		2016-11-28	2016-12-13	1 marclaporte-12 Dec 16
5 ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	Installer does not set language on new install	Rick Sapir / Tiki for Smarties	9 high	8	72	• Error • Usability • Less than 30-minutes fix	chealer	2008-09-09	2010-01-16	0
5 ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	switch lang in installer does nothing	Xavier de Pedro	9	8	72	• Error • Usability • Regression • Release Blocker		2019-07-08	2020-02-22	3 benoit.roy-27 Nov 19
5 ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	French translation for numbers was added in Tiki 20	Bernard Sfez / Tiki Specialist	8	9	72	• Regression		2020-01-13	2020-03-03	1 marclaporte-13 Jan 20
5 ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0)	Error of file type when uploading custom translation	Bernard Sfez / Tiki Specialist	7	10 easy	70	• Error • Regression • Less than 30-minutes fix	gezza	2016-12-21	2018-11-01	6 gezza-03 Apr 17
5 ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (1)	Missing "array_merge" when the custom.php file is created by Tiki (admin, I18n)	Bernard Sfez / Tiki Specialist	7	10 easy	70	• Less than 30-minutes fix • Bug • Easy for Newbie Dev		2020-06-22	2021-06-04	8 hman-04 Jun 21

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
Ⓢ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0) ⓘ	wiki shows no preview in translate edit mode		8	8	64	<ul style="list-style-type: none"> Usability Consistency Less than 30-minutes fix 		2009-04-21	2010-01-18	0
Ⓢ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0) ⓘ	Localized Installation with Admin Wizard ends in error 500	Xavier de Pedro	8	8	64	<ul style="list-style-type: none"> Error 		2013-09-15	2013-09-15	0
Ⓢ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0) ⓘ	Permission error on feature is broken (translation ?)	Bernard Sfez / Tiki Specialist	7	9	63	<ul style="list-style-type: none"> Regression Less than 30-minutes fix Developer Training Easy for Newbie Dev 	Jonny Bradley	2021-11-13	2021-11-23	2 Bsfez-23 Nov 21
Ⓢ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0) ⓘ	Multilingual, User Preferences; The French language is now set by default as user preferences (and applied even if it shouldn't)	Bernard Sfez / Tiki Specialist	8	7	56	<ul style="list-style-type: none"> Regression Developer Training Easy for Newbie Dev Upgrade Blocker 		2022-01-23	2022-02-11	1 Bsfez-11 Feb 22
Ⓢ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0) ⓘ	http://i18n.tiki.org/Status shows fatal error	Xavier de Pedro	9	6	54	<ul style="list-style-type: none"> Error Community projects Dogfood on a *.tiki.org site 		2013-08-24	2013-11-17	4 marclaporte-19 Oct 13
Ⓢ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ ★★ (0) ⓘ	Wrong encoding at main app menu in side column with non-English lang	Xavier de Pedro	9	6	54	<ul style="list-style-type: none"> Error Regression 	lucias d' being []	2022-02-16	2022-03-17	1 luci-17 Mar 22

2
3
4
5
6
7
»

Externals links

- <http://open-tran.eu/>
- <http://translate.sourceforge.net/wiki/toolkit/tiki2po>
- <http://wiki-translation.com>
- [Do's and Don'ts in Software Development before Internationalization](#)
- <http://www.mediawiki.org/wiki/Extension:WebFonts>
- <http://www.mediawiki.org/wiki/Extension:Narayam>
- http://www.mediawiki.org/wiki/Universal_Language_Selector
- <https://github.com/ZhukV/LanguageDetector>
- <http://blog.wikimedia.org/2014/04/10/mediawiki-localization-file-format-changed-from-php-to-json/>
- <https://docs.weblate.org/en/latest/vcs.html#subversion> Weblate claims a good interop with Source Control Management

Old discussion pages

[+]

Alias

- [Multilingual Content](#)
- [Multilingual Interface](#)